

Acerca de la variabilidad intraindividual del portugués uruguayo

En una amplia zona del norte de Uruguay, el español y el portugués coexisten, ocupando cada uno su particular espacio social. Esta coexistencia también se manifiesta a nivel individual en fenómenos como el cambio de código. El presente artículo se centra en un análisis basado en la frecuencia de los elementos españoles y portugueses en el habla espontánea de tres hablantes para estimar el grado de entrelazamiento lingüístico de estas lenguas en diferentes grupos socioeconómicos y constelaciones comunicativas. Se demostrará que a veces puede ser difícil clasificar una palabra o una enunciación determinada como española o portuguesa debido a la tendencia de los hablantes a combinar elementos morfológicos de una lengua con hábitos de pronunciación de la otra, lo que da lugar a nuevas formas de palabras. Estas observaciones requieren un enfoque cualitativo para complementar el análisis estadístico. Los resultados de estas dos perspectivas se examinan a la luz de las teorías establecidas sobre el cambio de código y la cuestión de si los dialectos fronterizos constituyen efectivamente un “equilibrio fluctuante” (Rona 1965) de las dos lenguas implicadas, cuyos elementos los hablantes seleccionan y combinan de manera más o menos arbitraria.

1. Introducción

Durante buena parte de la historia de la colonización del continente americano, la zona fronteriza entre los actuales estados del Brasil y del Uruguay fue un territorio disputado. Pasó de estar bajo dominio portugués a ser poseído por los españoles y viceversa, pasando por muchos cambios y acuerdos territoriales inestables. La frontera actual entre los dos países apenas fue establecida en 1851 y hasta hoy en día la situación lingüística de la región refleja el conflicto histórico territorial al no coincidir la frontera política con la lingüística. Así en una amplia franja al Norte del Río Negro, el castellano y el portugués coexisten, siendo muchas personas bilingües en las dos lenguas. No obstante, el estatus de los dos idiomas no es equiparable ya que el portugués en Uruguay puede considerarse como una lengua marginal, minoritaria e inoficial, mientras que el español es la lengua oficial del país que cuenta con el respaldo institucional. Por consiguiente, el portugués de la zona carece de una norma establecida y muestra un alto grado de inestabilidad y variabilidad. El estatus de estas variedades no se ha determinado aún de forma definitiva, aunque ha habido numerosos intentos de caracterizarlas. En el presente análisis, después de una breve sinopsis de la situación lingüística del norte del Uruguay y de la discusión acerca de su estatus como variedad estable, nos centraremos en un aspecto del portugués uruguayo que se menciona en muchos trabajos, pero que, no obstante, en ellos no es analizado a fondo, a saber, la variación intraindividual. La base del análisis son conversaciones libres de

tres hablantes femeninas de dos generaciones diferentes y distintos niveles de formación, seleccionadas de entre los informantes del *Atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay* (ADDU)¹.

2. La situación lingüística en el norte del Uruguay

La circunstancia ya referida de que el territorio del Uruguay durante mucho tiempo constituyó una zona fronteriza en la que la esfera de intereses de los españoles entraba en conflicto con la de los portugueses dejó sus huellas en la estructura social y lingüística actual del país. El hecho histórico que, según Elizaincín (1992, 271), originó la separación lingüística entre el norte y el sur de la *Banda Oriental*, y que es acompañado de los parámetros rural y urbano, fue la división del país en dos partes en el año 1816 por el *Cabildo de Montevideo*. Al contrario del sur, el territorio del norte quedó sin organismos administrativos o jurídicos de lengua española o más bien sin organismo administrativo alguno. Después de la independencia en 1825, el Uruguay estimuló la inmigración para poblar el territorio, pero los que compraron tierras en el norte del país fueron en gran medida estancieros brasileños que mantenían las costumbres y lengua brasileñas (cf. Frank-Kersch 2011, 399; Kleinpenning 1995, 246–247). En 1860, los brasileños constituían hasta el 36,3 % de la población total de los departamentos fronterizos de Cerro Largo, Tacuarembó y Salto (Kleinpenning 1995, 247). En 1862 la Comisión de Hacienda introdujo un programa para incentivar a los colonos europeos y uruguayos a establecer colonias agrícolas y ganaderas en el Norte y en el curso de estas medidas también se crearon instituciones administrativas y educativas en la zona. Estas circunstancias llevaron a la incursión del español en la esfera del portugués, lo que resultó en el contacto prolongado entre las dos lenguas originando la formación de las variedades fronterizas. Su longevidad, a pesar de la política gubernamental de castellanización, se debe en parte a la persistente presencia de la influencia cultural brasileña. Thun (1986, 38–43) menciona varios factores que desempeñan un papel importante en esta materia, en particular el impacto de la televisión brasileña (cf. Carvalho 2004), las religiones afrobrasileñas como la umbanda, la macumba y el candomblé y la abrumadora fuerza de la economía brasileña.

El primero en describir de forma sistemática las variedades de contacto del norte de Uruguay fue José Pedro Rona (1965), quien además acuñó el término “fronterizo” para ellas. En su clasificación identifica una región adyacente a la frontera con el Brasil donde, según el autor, se habla un dialecto con base portuguesa e influencia española (fronterizo portugués) y otra región más en el interior en la cual las proporciones son al revés (fronterizo castellano). Estas variedades se dividen en cada caso en cuatro sub-dialectos que Rona nombra según las capitales departamentales (es decir, en las variedades artiguense, tacuareboense, melense y yaguaronense), cada una con su variedad española y portuguesa respectivamente. En discordancia con esta clasificación tan nitidamente ordenada, Rona califica el fronterizo como un “equilibrio fluctuante” (1965, 12) de las dos lenguas, de las

¹ Por lo tanto, las grabaciones no son recientes sino que ya se han registrado hace unos 30 años (véase capítulo 3).

cuales los hablantes escogen y combinan los elementos de manera más o menos espontánea y arbitraria.

Del mismo modo, Elizaincín, Behares y Barrios (1987, 13–14) enfatizan el carácter variable de los dialectos portugueses del Uruguay (DPU), como estos autores prefieren llamar las variedades fronterizas. Elizaincín, en su tesis de doctorado (1992), aplica una metodología *sui generis* para estudiar la variación diatópica del fronterizo. Se basa en un análisis cuantitativo de elementos portugueses o españoles, respectivamente, que ocurren en el habla de los informantes en diferentes lugares de la región fronteriza. Para este fin, se contrastan ciertas formas binarias que se pueden atribuir o bien a una lengua o bien a la otra (en parte son fenómenos fónicos como la *alternancia e-i en la preposición 'de'* y en parte morfosintácticos como la *alternancia a-ø en la perífrasis "ir + a + infinitivo" con significado 'futuro'*, cf. Elizaincín 1992, 145). El resultado permite hacer afirmaciones acerca de la cuestión de si un lugar tiende más a una base portuguesa o española. Elizaincín trata las localidades de su encuesta como unidades mínimas de comparación. En otras palabras, la totalidad de los textos recogidos de diferentes informantes en una localidad le sirve de base para extraer las variables de análisis:

[...] la tarea consiste en hallar las regularidades subyacentes a la variación, i. e., aquello que permanece constante o, mejor dicho, aquel factor (o factores) que ya en la arquitectura, promueven, favorecen, limitan y, no por fin, impiden la variación. Si, como lo han pensado algunos lingüistas, la variación es el aspecto sincrónico del cambio lingüístico, parece claro que una dialectología (integral) así encarada puede ser valioso auxiliar de la lingüística histórica. (Elizaincín 1992, 18)

Así, el autor considera la variación y la variabilidad de los dialectos portugueses del Uruguay como fenómenos de transición en el proceso de “la probable consolidación de un dialecto que, con muchas dificultades, está naciendo” (Elizaincín 1992, 142). Aunque él mismo pone en duda la posibilidad de que este dialecto realmente llegue a consolidarse o incluso a normalizarse (Elizaincín 1992, 143), pero en todo caso el autor trata de encontrar las regularidades dentro de la variabilidad. Con base en Hensey (1972), Thun (1986, 47) señala la necesidad de diferenciar entre *interlecto* e *interlingua*, o sea por un lado las interferencias ocasionales y por el otro lado las variedades más o menos estabilizadas, que exhiben varios grados de mezcla entre los idiomas. Entre los autores que más han trabajado sobre estas cuestiones, Elizaincín destaca la variabilidad e inestabilidad de la mezcla entre el español y el portugués (cf. Elizaincín et al. 1987; Elizaincín 1988; 1992; 2008) mientras Carvalho enfatiza la regularidad del portugués uruguayo, el cual concibe como un continuo dialectal de un portugués rural con una fuerte influencia del español, proponiendo “que os resultados sistemáticos da variação interna do português uruguio devam substituir a noção de “mistura” instável proposta nos estudos anteriores” (Carvalho 2003, 126). Para Carvalho (2014) el *portugués uruguayo*, designación que ella prefiere a la de *dialectos portugueses* (2014, 266), no se puede considerar como un “código lingüístico monolingüe unificado” puesto que en las comunidades de frontera el uso de ambas lenguas, español y portugués, es socialmente significativo (2014, 267), siendo la primera la lengua pública de prestigio y el portugués uruguayo la lengua vernácula intragrupal sin estatus oficial, pero con un marcador fuerte de identidad. Aunque sí es cierto que pueden ocurrir casos de hibridación esporádica, éstos se encuentran primordialmente en interacciones intragrupales de bilingües durante el discurso no monitoreado (Carvalho 2014, 288). Para

esta autora el portugués uruguayo es más bien un repertorio bilingüe que incluye, por un lado, características dialectales locales (con variantes/variables de contacto y rurales) y, por otro, características de las variedades nacionales del español y portugués (2014, 288). Visto así, la variación inherente de esta variedad no es un signo de inestabilidad sino un rasgo esperable. Ella caracteriza el portugués uruguayo como un código multiestilístico que puede oscilar entre una variedad mixta (local) y una variedad más estándar (urbana). Lipski parece adoptar una posición intermedia, considerando que las formas lingüísticas resultantes de la adaptación transitoria y frecuentemente espontánea de un hablante nativo de portugués al interlocutor hispanohablante (o viceversa) son esencialmente iguales en las zonas de contacto entre el portugués y el español a lo largo de la frontera del Brasil (equiparable a la *interlingua* mencionada por Thun (1986)), pero que a diferencia de las demás zonas, en el norte del Uruguay estas formas han resultado en una lengua estable (“a stable language used freely among fellow Uruguayans” (Lipski 2012, 16)). No obstante, en otro trabajo el mismo autor también advierte que la situación dialectal de las variedades fronterizas del Uruguay es compleja, dada la variación idiolectal de muchos hablantes (“[...] much variation is found even at the idiolectal level” (Lipski 2006, 7)).

Como puede verse en este resumen ya muy condensado del debate², no hay unanimidad en cuanto a si las variedades fronterizas constituyen variedades estables o si se trata de fenómenos de mezcla espontáneos y ocasionales. No descartamos la idea de que el problema puede ser simplemente uno de perspectiva, puesto que la realidad lingüística en el caso de hablantes bilingües a menudo escapa a las categorías tradicionales de la descripción lingüística, como advierte Auer:

Bilingual talk blurs the line between language A and language B, but also between ‘langue’ and ‘parole’, between linguistic systems and their usage, between knowledge and practice. It questions the starting point of linguistics as a whole: in code-switching studies, it turns out that a ‘language’ cannot be a prime of linguistic analysis. (Auer 2007, 320)

Partiendo de esta observación, el presente artículo aplica un método semejante al de Elizaincín (1992), ya que igualmente es de interés la variabilidad del fronterizo, pero al contrario de aquel estudio el enfoque está en la variabilidad intraindividual³. Dada la limitada cantidad de datos disponibles en esta etapa, sería prematuro deducir de ellos una posición determinada sobre la cuestión del estatus de las variedades, sino que sólo pretendemos señalar y discutir algunos aspectos que tenerse en cuenta en un análisis más profundo de corpus, lo que pensamos hacer en un estudio futuro.

² Apenas hemos citado los estudios más pertinentes para los objetivos de nuestro análisis. Otros trabajos analizan la situación con respecto a la educación bilingüe en la zona fronteriza (Behares 2007; Brovetto et al. 2007), las actitudes lingüísticas relativas a las lenguas usadas (Frank-Kersch 2011), la mezcla de códigos (Amaral 2008), el léxico común entre el español del Uruguay y el portugués del sur de Brasil (Coll 2008), la progresiva urbanización del portugués uruguayo (Carvalho 2008) o ponen énfasis en aspectos diacrónicos del contacto entre el español y el portugués de la región (Bertolotti 2008; Coll 2009).

³ Así el enfoque es cuantitativo en un sentido *sui generis*, porque el análisis se basa (en parte) en la frecuencia de elementos atribuibles al portugués y al español, respectivamente, en tres hablantes individuales, complementado por un examen cualitativo.

3. Datos y metodología

La base de análisis la constituyen dos entrevistas tomadas de una serie de conversaciones libres con hablantes de portugués fronterizo. Estas entrevistas se llevaron a cabo a finales de los años 1980 durante la colecta de datos para el *Atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay (-Norte)* (ADDU y ADDU-Norte), un proyecto binacional dirigido por Harald Thun y Adolfo Elizaincín (2000a; 2000b).⁴ Aunque el material no represente necesariamente la situación de los hablantes más jóvenes de hoy en día, su análisis puede proporcionarnos nuevos conocimientos acerca de la composición del portugués uruguayo y de los fenómenos de contacto entre el portugués y el español, porque atiende a la demanda de un corpus diatópico y diafásicamente diversificado. Un aspecto crucial de las entrevistas lingüísticas concierne a la lengua usada por el entrevistador para dirigirse a los informantes. Como destaca Thun (2010), en la zona norte del Uruguay la lengua que se acostumbra a usar para responder a un desconocido es el español. Por esta razón, en las entrevistas del ADDU fue usado siempre el portugués por parte del entrevistador para hacer las preguntas, ya que esta lengua parece ser la mejor forma de suscitar el uso de la vernácula del informante hablante de portugués uruguayo (cf. Thun 2010, 707–708)⁵. A modo de ejemplo se presentará un análisis detallado de dos entrevistas (bastante diferentes) para ilustrar algunos fenómenos y problemas lingüísticos recurrentes del portugués fronterizo. En ambos textos, la lengua de conversación es básicamente el portugués con inserciones esporádicas del español. Evidentemente, hay que tener en cuenta que el español y el portugués tienen una gran cantidad de palabras en común o las palabras son tan parecidas que es difícil atribuirles con toda certeza a una lengua o a la otra. En el caso del portugués y el español, estos cognados homófonos no están limitados a elementos léxicos sino que incluyen muchas palabras gramaticales (cf. Lipski 2009). En el siguiente análisis se optó por contar todas las palabras como portuguesas (al ser esta la lengua base) excluyendo las que se podían atribuir sin duda alguna al español y las palabras ambiguas inseridas en trechos más extensos de español.⁶ Siguen tres ejemplos para ilustrar tal clasificación:

⁴ Actualmente estamos trabajando en la edición de las entrevistas y esperamos que 48 de ellas, provenientes de 22 lugares diferentes, salgan en breve, en parte en transliteración ortográfica (tomando en consideración las convenciones ortográficas de la literatura regional), y, por añadidura, algunas acompañadas por una transcripción fonética estrecha. El objetivo es colocar al alcance de todos, textos extensos de habla espontánea de interés lingüístico y/o etnográfico en portugués fronterizo.

⁵ En la mayoría de los textos de la antología a ser publicada este fue el método empleado durante la entrevista. Hay que tener en cuenta, además, que la comunicación con hablantes de portugués, es una situación bien cotidiana en la zona fronteriza.

⁶ La alternativa hubiera sido separar los cognados homófonos (o incluso los cuasi-homófonos) en una categoría aparte (cf. Lipski 2009, 15). No se optó por esta clasificación por dos razones: 1. en un contexto portugués no hay razón para suponer que una palabra que forma parte del léxico del portugués sea otra cosa que portugués, aunque sea cognada con otra lengua. En este sentido asumimos que las variedades del portugués uruguayo pertenecen básicamente al espacio varietal del portugués (cf. Carvalho 2003, 134–135). 2. No hacerlo aumentaría artificialmente el porcentaje de palabras clasificadas como español, ya que la cantidad de base de palabras en portugués se reduciría.

- (1) Os santos pa benzê amígdala [amígdalite], garganta ou pa tifo negro ou, pa qualquer doença, eu tenho fé, porque minha mãe fazia *promessa* e melhoraram, ou pelo menos da.
- (2) Disseram que ele começou de *manicero*.
- (3) Eu tenho tanto parentes esparramado no Uruguai como no Brasil, que Deus livre e *garde!*, este, bueno, ¡que Dios libre y *garde!*

En (1) la palabra *promessa* potencialmente se podría atribuir al español al tratarse de un cognado homófono. Sin embargo, en un contexto completamente portugués⁷ resulta poco probable asumir una procedencia del español (la grafía con <ss> es un indicador para nuestra decisión de clasificarla como portugués). Análogamente esto vale para las palabras *que* y *de* en (2), mientras que en la misma frase *manicero* sí aparece como un único elemento léxico del español en un entorno portugués.⁸ En (3) consideramos el primer *garde* como portugués al estar insertado en una frase portuguesa, el segundo *garde*, en cambio, como español, ya que se encuentra insertado en una frase española que ocurre después del cambio de código introducido por los marcadores discursivos *este* y *bueno*. En un primer momento, clasificamos todas las palabras de las dos entrevistas de la forma descrita para obtener una idea general de la proporción de elementos de las dos lenguas involucradas en los dialectos de los informantes.⁹

Además de este análisis cuantitativo global, se escogió una serie de elementos morfosintácticos para averiguar si éstos por lo general provienen de la (presunta) lengua base portugués, o si igualmente y en qué medida proceden del español. Para este análisis de contraposición de elementos morfosintácticos se escogieron elementos recurrentes, inequívocamente identificables como portugués o español, respectivamente, y que exhibieran al menos cierta variación en las entrevistas. Estos requisitos los cumplen los artículos definidos *o/a* vs. *ell/a*, los artículos indefinidos *um/uma* vs. *un/una*, los pronombres personales *eu* vs. *yo*, *ele* vs. *él*, *ela* vs. *ella*, los sufijos diminutivos *-inho/-inha* vs. *-ito/-ita*, las conjunciones *mas* vs. *pero*, los adverbios *muito* vs. *muy*, los adjetivos *muito/muita* vs. *mucho/mucha* y las construcciones impersonales *tem/há* vs. *hay*.

⁷ Con excepción de la preposición *pa*, que es la forma abreviada de *para* en español en contraste con *pra* usual en portugués.

⁸ Vale mencionar que *empeçou* es una palabra originariamente proveniente del español, que no obstante hace parte del léxico del portugués riograndense (Aurélio 2009, 735).

⁹ Tres observaciones metodológicas son pertinentes en este contexto, dado que se podría argumentar que al clasificar y contar las palabras del texto como un todo, desdibujamos la distinción entre código mixto y el cambio de código que es común entre bilingües y que muchas veces se rige por factores situacionales o temáticos o según el interlocutor (cf. Auer 1988, 170): 1) Como explicaremos adelante (cap. 4), las dos conversaciones se llevan a cabo básicamente en portugués; en el segundo caso el entrevistador incluso es hablante del portugués riograndense con apenas pocos conocimientos de español en el momento de la grabación. No hay razón por qué suponer que la informante en estas circunstancias realice un cambio de código de forma (más o menos) deliberada. 2) En el habla de esta misma informante es prácticamente imposible identificar fragmentos de cambio de código en el sentido de islas lingüísticas. 3) Para mantener la comparabilidad entre los dos textos, se procede de manera idéntica en los dos casos.

4. Análisis de los textos en portugués uruguayo

4.1. Entrevista 1: "Dos amigas, una grabadora, ningún encuestador"

Como ya mencionamos, la lengua usada por el entrevistador puede influir sobre la elección de la lengua por parte de los entrevistados. El primer texto analizado aquí tiene la ventaja de ser una conversación entre amigas (grabada con su consentimiento) sin que intervenga ningún encuestador, así evitando el problema de la lengua a elegir. Ambas son originarias de Rivera, una de las ciudades gemelas de la frontera, pero en el momento de la entrevista se encuentran en Montevideo, donde estudian en la universidad nacional. Según la clasificación del ADDU pertenecen al grupo socioculturalmente alto (Ca, refiriéndose al grado de escolaridad) y son de la generación joven (GI, entre 18 y 36 años).

El análisis cuantitativo de la conversación muestra que la mayor parte de las palabras de ambas interlocutoras pueden atribuirse al portugués, un 92 % en el caso de Inés y un 89 % en el caso de Mariela, siendo palabras atribuibles al español un 7 % y 10 % respectivamente (al 1 % restante en ambos casos nos referiremos en cap. 4.3.). El resultado de este recuento deja claro que el portugués forma la base del idiolecto de ambas:

Tabla 1: Repartición de las lenguas en la conversación entre I y M.

| Informante | palabras en portugués | palabras en español |
|------------|-----------------------|---------------------|
| Inés | 92 % (1789) | 7 % (135) |
| Mariela | 89 % (1349) | 10 % (147) |

Analizando con más detalle las palabras usadas en español, se puede ver que son mayoritariamente lexemas¹⁰, sólo en el caso de Mariela, los elementos gramaticales¹¹ en español llegan a casi un tercio del total:

Tabla 2: Ocurrencia de palabras en español.

| Informante | Lexemas | Elementos gramaticales |
|------------|-----------|------------------------|
| Inés | 73 % (98) | 27 % (37) |
| Mariela | 67 % (98) | 33 % (49) |

Las relaciones cuantitativas de los resultados hasta ahora expuestos parecen justificar una clasificación del portugués como *matrix language* y del español como *embedded language*, según la terminología de Myers-Scotton (1993, 75–162)¹².

¹⁰ Para los fines de este artículo, agrupamos bajo lexemas las siguientes clases de palabra: sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios e interjecciones.

¹¹ Agrupamos bajo elementos gramaticales las siguientes categorías: pronombres, preposiciones, determinantes y conjunciones.

¹² El modelo postula que la alternancia de códigos afecta una lengua como lengua matriz (*matrix language*) que forma la base del enunciado (o de la conversación en su totalidad) y desempeña un papel

Para apreciar mejor el grado de variabilidad intrapersonal, vamos a examinar con más detalle los elementos gramaticales mencionados arriba, que pueden ser contrapuestos de forma binaria ya que en cada caso tienen un equivalente en la otra lengua, como la construcción impersonal con *hay* en español y *há* o *tem* en portugués, como en estos casos tomados del texto:

- (4) “Se **há** quem passa geladeira e televisor eu não vou passá uma camilla?”
 (5) “E lá, não **hay**, **tem** que mandá fazé¹³ também”

Tal como se puede apreciar en la tabla que sigue, existe cierta variabilidad con respecto al verbo con el que se construyen las construcciones impersonales (o sea terciopersonales, tanto existenciales como de obligatoriedad). No obstante, en la informante Inés se observa una clara preferencia por la forma *ter* del portugués¹⁴; Mariela parece más variable, pero hay que tener en cuenta que el número total de ocurrencias es muy bajo (5).

Tabla 3: Construcción impersonal con *haber*, *haver*, *ter*.

| Informante | hay | há | tem |
|------------|----------|----------|----------|
| Inés | 0 % | 14 % (1) | 86 % (7) |
| Mariela | 40 % (2) | 0 % | 60 % (3) |

También se observa cierta variabilidad, aunque en pequeña escala, en la mayoría de los otros parámetros analizados:

Tabla 4: Elementos gramaticales usados en portugués y español.

| Informante/Fenómeno | elemento portugués | elemento español |
|-------------------------------|----------------------------|---------------------------|
| Artículo determinado | o/a¹⁵ | el/la¹⁶ |
| Inés | 96 % (64) | 4 % (3) |
| Mariela | 93 % (39) | 7 % (3) |
| Artículo indeterminado | um/uma¹⁷ | un(os)/una(s) |
| Inés | 97 % (31) | 3 % (1) |
| Mariela | 94 % (30) | 6 % (2) |

principal proporcionando el marco morfosintáctico, en este caso el portugués, y otra lengua insertada en ella (*embedded language*), aquí el español, que ocasionalmente intercala material léxico en las estructuras del portugués. Esto no excluye la posibilidad de que partes de la conversación tengan la lengua A como matriz, mientras que algunas frases individuales o incluso islas de habla tienen la lengua B como base (cf. Nortier 1990, 158).

¹³ La pérdida de la *-r* final (que afecta los infinitivos) es un rasgo frecuente en el portugués brasileño (tanto en el *Português Brasileiro Popular* como en el *Português Brasileiro Culto*) (véase Castilho 2014, 207; Noll 1999, 52). Optamos aquí por una representación del fenómeno según la norma ortográfica regional.

¹⁴ Forma que, dicho sea de paso, es marcada como popular, cuando se usa como existencial, pero de uso frequentísimo en la oralidad.

¹⁵ Incluye: o, do, no, ao, a, da, na à, os, dos, nos, aos, as, das, nas, às.

¹⁶ Incluye: el, del, al, la, los, las.

¹⁷ Incluye: um, num, dum, uma, numa, duma, uns, umas.

| Pronombre personal | eu | yo |
|--------------------|------------|----------|
| Inés | 99 % (66) | 1 % (1) |
| Mariela | 98 % (48) | 2 % (1) |
| Pronombre personal | ele | él |
| Inés | 90 % (19) | 10 % (2) |
| Mariela | 92 % (22) | 8 % (2) |
| Pronombre personal | ela | ella |
| Inés | 100 % (15) | 0 % (0) |
| Mariela | 100 % (7) | 0 % (0) |

Se puede apreciar una inclinación por parte de ambas informantes hacia las formas en portugués, superior a un 90 % en todas las categorías. Este resultado igualmente parece valer para el adverbio *muito/muy* y el adjetivo *muito,-a/mucho,-a* aunque no fueron agregados a la tabla porque su ocurrencia en el texto es escasa (1 ocurrencia de *muito* como adverbio, 3 ocurrencias de *muito* como adjetivo y 0 ocurrencias de las formas españolas). Considerando los casos presentados hasta ahora se puede afirmar que la variabilidad intrapersonal de las informantes no es muy pronunciada. Sin embargo, dos parámetros gramaticales analizados ofrecen resultados algo excepcionales (cf. Tabla 5). Una excepción es el diminutivo en el caso de la informante Inés que vacila entre la variante del portugués *-inho/a* (4 ocurrencias) y la del español *-ito/a* (2 ocurrencias). Otro caso interesante es la preferencia de la conjunción española *pero* por parte de la informante Mariela. En un 90 % de los casos usa la variante castellana (21 ocurrencias). Sin embargo, también en estos casos la variabilidad intraindividual es baja dado que ella usa casi exclusivamente esta misma variante, o sea hay una cierta estabilidad en el uso de los préstamos gramaticales.

Tabla 5: Ocurrencia de diminutivos y conjunciones adversativas.

| Informante/Fenómeno | elemento portugués | elemento español |
|---------------------|--------------------|------------------|
| Diminutivo | -inho/-a | -ito/-a |
| Inés | 67 % (4) | 33 % (2) |
| Mariela | 100 % (4) | 0 % (0) |
| Conjunción | mas | pero |
| Inés | 92 % (23) | 8 % (2) |
| Mariela | 10 % (2) | 90 % (19) |

A modo de conclusión, se puede afirmar que este primer texto analizado es un ejemplo para una baja variabilidad intrapersonal de dos hablantes bilingües y encaja bien en las teorías tradicionales que postulan un continuo que se extiende desde el *cambio de código espontáneo* hasta el *préstamo integrado* (Matras 2009, 110–114), en este caso a nivel idiolectal. La misma observación puede derivarse del análisis de un fragmento de conversación:

M: E as *camilla*, ah, essas que tem os, as argolas nas pontas, sim.

I: As que tem as argola nas ponta.

- M: *Pero* não... não é tão, ou uma *camilla* especial é...
I: Mas aqui... Não, não é difícil de fazer, mas aqui, em Pablo Ferrando te saem três mil *peso*.
M: Ah, por que tem que mandá fazer...
I: Claro!
M: E lá, não *hay*, tem que mandá fazer também.
I: Lá... não, lá tem feita.
M: Ah! E aqui não *hay* feita?
I: Aqui, *te digo*, es que ahí son de *cuatro mil peso*!
M: E Pablo Ferrando não é dos ônibus?
I: Não, Lela... casa de... casa de material -
M: E donde é? -
I: - de material médico, odontológico e quirúrgico que ta aí em frente ao hospital de Clínica.
M: Ah, a mim me *sonava pero* não sabia o que era! [*riendo*]
I: ¡*Qué metida de pata no más!*
M: *Bueno*, e?
I: E ent[ão]..., ah, não, mas Pablo Ferrando tem outra *cosa*!
M: *Viste?* Eu sei que tem outra *cosa*, sim. A mim me *suenan de otra cosa*.

Aparte del ya mencionado uso de *hay* y *pero* por Mariela (M), de las que cada una ocurre dos veces en esta sección, las otras ocurrencias de español se pueden explicar como cambios de código funcionales¹⁸ o préstamos (cuya estabilización no podemos comentar a partir de este fragmento). Estos últimos típicamente se refieren a instituciones públicas o a objetos relacionados con el trabajo como *camilla*. Otras inserciones características del español incluyen interjecciones como *bueno* y *viste* o fraseologismos como ¡*Qué metida de pata no más!* (cf. Klee/Lynch 2009, 176; Thun 1986, 63–64)¹⁹. En general, se puede deducir que la distribución cuantitativa de elementos portugueses y españoles así como la categoría predominante de estos elementos (cambios funcionales y préstamos) en la entrevista analizada parecen confirmar el modelo de lengua matriz y lengua insertada en el sentido de Myers-Scotton (1993). El uso aparentemente habitual de *pero* (principalmente por parte de Mariela), así como el uso de las interjecciones, remiten a los estudios de Stolz y Stolz (1996), que señalan la frecuencia de este tipo de préstamos en las lenguas mesoamericanas en contacto con el español. En sus datos, el préstamo de palabras funcionales se manifiesta en primer lugar en los marcadores de discurso (extrasentenciales) y en segundo lugar en las conjunciones. Estas son integradas primero al nivel intersentencial y luego al nivel gramatical intrasentencial para organizar el discurso (cf. Stolz/Stolz 1996, 112). Los autores suponen que la motivación para tales préstamos (que igual que en nuestro caso no son obligatorios en el sentido de una laguna estructural del portugués) reside en la posibilidad de una variación sociolectal y estilística que depende de factores situacionales y en última instancia del prestigio del español.

¹⁸ Nos referimos a *cambios funcionales* (*functional switches*) cuando las alternancias se deben a factores externos y tienen una función comunicativa identificable (para ejemplos de este tipo de alternancias cf. Clyne (2003, 159 y ss.)).

¹⁹ Cabe mencionar que las informantes también usan palabras híbridas que combinan elementos morfológicos de ambas lenguas, aunque no son muy frecuentes. Éstas serán analizadas en la sección 4.3. junto con los ejemplos de la segunda entrevista.

4.2. Entrevista 2: Doña Ercilia

El segundo texto analizado constituye una conversación entre el entrevistador, hablante de la variante riograndense del portugués, y la informante doña Ercilia de la localidad Tomás Gomensoro en el departamento de Artigas. Doña Ercilia pertenece a la generación mayor (más de 55 años) y al grupo con escolaridad baja (CbGII).

El análisis cuantitativo de la conversación sugiere que las lenguas española y portuguesa no están tan separadas en el repertorio de la informante como en el ejemplo anterior. A pesar de que el interlocutor continuó hablando constantemente en portugués, una cuarta parte de las palabras usadas por la informante son claramente atribuibles al español:

Tabla 6: Repartición de las lenguas en la conversación.

| Informante | palabras en portugués | palabras en español |
|--------------|-----------------------|---------------------|
| Doña Ercilia | 75 % (1919) | 24 % (615) |

Recordamos el hecho mencionado anteriormente que contabilizamos todas las palabras potencialmente de ambas lenguas como pertenecientes al portugués (si aparecen en un contexto portugués), lo que vuelve este resultado aún más significativo. Si miramos con detalle las palabras en español, llama la atención el alto porcentaje de elementos gramaticales:

Tabla 7: Ocurrencia de palabras en español.

| Informante | Lexemas | Elementos gramaticales |
|--------------|------------|------------------------|
| Doña Ercilia | 61 % (376) | 39 % (239) |

Por consiguiente, en el caso de doña Ercilia es más problemático hablar, por un lado, de una lengua matriz y, por otro, de una lengua insertada. De especial interés es el análisis de la variabilidad de las formas binarias. Como aparece reflejado en la tabla que sigue, se puede observar que la variabilidad es mucho mayor que en el caso de las informantes anteriores.

Tabla 8: Elementos gramaticales usados en portugués y español.

| Fenómeno | elemento portugués | elemento español |
|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| Artículo determinado | o/a ²⁰ | el/la ²¹ |
| | 83 % (151) | 17 % (30) |
| Artículo indeterminado | um/uma ²² | un(os)/una(s) |
| | 89 % (63) | 11 % (8) |
| Pronombre personal | eu | yo |
| | 73 % (22) | 27 % (8) |

²⁰ Incluye: o, do, no, ao, a, da, na à, os, dos, nos, aos, as, das, nas, às.

²¹ Incluye: el, del, al, la, los, las.

²² Incluye: um, num, dum, uma, numa, duma, uns, umas.

| Pronombre personal | ele | él |
|-------------------------|-------------------|-----------|
| | 96 % (26) | 4 % (1) |
| Diminutivo | -inho/-a | -ito/-a |
| | 44 % (8) | 56 % (10) |
| Conjunción | mas | pero |
| | 46 % (12) | 54 % (14) |
| Construcción impersonal | há/tem | hay |
| | 18 % (2)/27 % (3) | 55 % (6) |

A pesar de que en algunos casos la forma portuguesa sea claramente la dominante (p. ej. en el artículo indeterminado *um/uma* o el pronombre personal *ele/ela*), hay otros casos en los que la preferencia por una de las variantes es mucho menos pronunciada. De hecho, en algunas de las formas analizadas la distribución está más o menos equilibrada entre español y portugués, como en el caso del diminutivo, la conjunción *pero* y la construcción impersonal con el verbo *haber*. En estos casos hay incluso una ligera preferencia por la forma del español. Esto es particularmente notable si recordamos que durante toda la entrevista se mantiene la misma constelación de hablantes (nadie entra o abandona la conversación), no hay ningún cambio significativo de tema u otro cambio externo que pueda llevar a explicar los elementos españoles como alternancias funcionales. Hablar de alternancia de códigos o aun de un código mixto sería inadecuado porque implicaría la existencia de un código más o menos estable con construcciones gramaticalizadas que pueden proceder de la combinación de las dos lenguas (en el sentido de un *fused lect* (cf. Auer 1999)), lo que en el caso de Doña Ercilia es cuestionable. Esta afirmación resulta más evidente al analizar un fragmento concreto de la entrevista que trata sobre los murciélagos (E = entrevistador, DE = Doña Ercilia):

E: É, morcegos, a Senhora sabe?

DE: É, ratón, los ratón vie-, del ratón viejo se hace murciélago, no, y se chupa [ʃupa] la sangre, sí.

E: Mas voa?

DE: Mas cómo no, con alas.

E: O ratón?

DE: Seguro, el murcielo, se fala, el ratón. Casas abandonadas que no limpian nunca, que no mata ratón nunca, bueno, quando o Senhor vê numa casa [ˈkaza] volá, que en el mundo tem bicho de asa, das co [kɔ] [*palabra incomprensible*], dos murcegos-ratón.

E: Ahá.

DE: Ratón viejo e que só chupa [ˈʃupa] la sangre, é peligroso [peliˈgrɔsɔ], que una criatura, se ha dormido, una persona, chupa la sangre, não, e chupa la sangre dos animal también, murciélago.

E: Ahá, e se conhece por vampiro?

DE: Por vampiro, claro.

Como se puede ver en esta parte de la entrevista, hay varios ejemplos de variabilidad intraindividual: la informante primero usa el verbo *chupar* con pronunciación portuguesa y pocos momentos después en español. Lo mismo ocurre en sentido inverso con *casa*, pronunciado primero [ˈkasa] y luego [ˈkaza]. La informante también usa a veces *alas*, otras *asa*; en parte *sangue*, otras *sangre*, y además combina el artículo del español con el sustan-

tivo en portugués, *la sangre*²³. Hay otros ejemplos de formas híbridas en las que se mezclan diferentes elementos de ambos idiomas dificultando determinar a qué lengua pertenece la forma dada. Así en el portugués rural es común marcar el plural únicamente en el artículo y no en el sustantivo (cf. ALERS 2011, mapas 16–33), mientras que en español uruguayo sólo puede ser suprimida la *-s* del plural por razones fonéticas y no morfológicas²⁴. Doña Ercilia aquí habla sobre *los ratón*, transfiriendo el fenómeno del portugués al español²⁵. En este fragmento también se encuentran varios casos de palabras que combinan elementos morfológicos de ambas lenguas, como por ejemplo *murcielo* (forma híbrida de port. *murcego* y esp. *murciélagos*), *murcegos-ratón* o casos de combinación de patrones fonéticos de una lengua con elementos morfológicos de la otra, como en *peligroso*, pronunciado [peli'grɔso], o el verbo *volá*, en el que la variante española del verbo se combina con una característica fonotáctica del portugués rural, la elisión de la *-r* final (cf. Monaretto 2002, 253; Teyssier 1982, 83).

Este pequeño fragmento ilustra que por un lado la variabilidad intraindividual puede ser muy elevada en algunos hablantes y que por otro puede resultar muy complicado separar los elementos portugueses de los del español para fines analíticos. A fin de profundizar en este punto a continuación vamos a analizar algunas formas híbridas y palabras idiosincráticas que surgieron en las entrevistadas presentadas.

4.3. Formas híbridas y palabras idiosincráticas

El parentesco estructural del español y el portugués y el uso frecuente de ambas lenguas por hablantes bilingües del norte de Uruguay pueden llevar ocasionalmente a formas híbridas, es decir, formas que no se pueden atribuir a ninguno de los dos idiomas o formas que combinan elementos morfológicos de ambas lenguas. Vamos a analizar algunos de estos casos atribuibles a categorías distintas:

(6) base portuguesa + flexión española: tu **ach-ás** cosas más difícil

En este ejemplo tenemos la mezcla del verbo portugués *achar* con la conjugación española voseante de segunda persona del singular en combinación con el pronombre *tu*: *tu achás*.²⁶ Es poco probable que en este contexto se trate del verbo esp. *hallar* pronunciado “a la uruguayaya”, con [ʃ], ya que en el contexto anterior la informante ya usa la forma port. *acharam*.

²³ Lo que implica un cambio de género del sustantivo, ya que en portugués es masculino pero en español femenino.

²⁴ Carvalho (2006, 163) constata este fenómeno (“morpheme stripping”) en 12 % de los sintagmas nominales en su estudio del habla de Rivera.

²⁵ Si se tratara de elisión de *-s* implosiva por razones fonéticas (y no a nivel morfológico) el resultado esperado sería *los ratone*. Elizaincín (2008, 309) sostiene que la aspiración no es tradicionalmente común en el habla de frontera, sino más bien un fenómeno de Montevideo, en vías de expandirse hacia el Norte.

²⁶ El voseo verbal usado con el pronombre *tú* es usual en Uruguay y una característica que lo aparta del español argentino. Para más detalles ver Steffen (2010).

(7) base española + flexión portuguesa: me **enter-ei** de isso

Enterarse de algo es una locución del español inexistente en portugués (ni *enterar* existe en PB) conjugada aquí como un verbo regular del portugués.

(8) palabra portuguesa + pronunciación española: é **nojenta** [ʃ] que da asco

Este es uno de varios ejemplos en los que una palabra del portugués contiene el fonema /ʒ/ pronunciado con la variante sorda [ʃ], variante típica del yeísmo uruguayo en el que los fonemas /ʎ/ <ll> y /j/ <y> del español a causa de desfonologización se pronuncian como un único fonema /ʃ/ (o no tan usual: /ʒ/). La fricativa palatal sorda también existe en portugués estándar, pero en contraste con el español, donde este sonido es simplemente una variante, se encuentra en oposición con la fricativa palatal sonora. La pronunciación de *nojenta* con [ʃ] se podría explicar entonces como la transferencia del yeísmo uruguayo al portugués. Lo mismo se puede observar en otras palabras que surgieron durante las entrevistas, como *seja, já, hoje*, todas pronunciadas con /ʒ/ en portugués estándar, aquí con cierta variación, aunque una clara preferencia por [ʃ] (10 veces) sobre [ʒ] (4 veces).

(9) palabra española + pronunciación portuguesa: Eu sei que tem outra **cosa** [z].

En español sólo existe un fonema fricativo alveolar sordo /s/, sin embargo, la palabra española *cosa* frecuentemente es pronunciada con [z] por Mariela e Inés, haciendo de ella una palabra híbrida del portugués *coisa* (pronunciada con [z] en portugués estándar) y español *cosa* (pronunciada con [s] en español estándar). La alternancia de estas formas es relativamente equilibrada: 5 casos de *cosa* con [s] y 7 con [z].

(10) base española + diminutivo portugués: O pai deste é bem **flaquinho** e chiquito.

Aquí la palabra española *flaco* es combinada con el diminutivo portugués *-inho*, y, justo después, le sigue otro diminutivo, pero esta vez con base así como morfema diminutivo del español (*chico + ito*), subrayando la marcada variabilidad intrapersonal de la hablante (DE).

(11) significado español + morfología portuguesa: Se **recebé** nessa carrera.

En este ejemplo, el verbo *receber* del portugués es usado con el sentido de ‘graduarse’, lo que representa una extensión semántica a partir de las acepciones que tiene la palabra en español y además es usado con una forma pronominal, igualmente atribuible a la influencia del español.

(12) significado español + morfología portuguesa: Foram **dá** todas exame.

Este es un ejemplo similar a (11), en el que el verbo portugués *dar* es usado para expresar ‘hacer un examen’ (expresión posible sólo en español), lo que en portugués estándar se construye con *fazer*.

Aparte de estos ejemplos es de interés mencionar palabras híbridas como *cavalho* (port. *ca-valo* + esp. *caballo*) o *murcielo* (port. *murcego* + esp. *murciélagos*)²⁷ que también dan cuenta

²⁷ Un ejemplo más ambiguo es *enriba* porque podría tratarse de una forma híbrida del port. *em cima* + esp. *arriba*, pero igualmente del esp. *encima* + esp. *arriba*. Otra posibilidad sería suponer una

de la fusión de las variedades en contacto. Igualmente, el sintagma español *cinco cargo libre* de la entrevista 1 exhibe el ya mencionado fenómeno del portugués popular de la concordancia deficiente en sintagmas nominales²⁸ (cf. Scherre 1988; Carvalho 2006, 163).

Finalmente, una categoría que no se puede atribuir a ninguna de las lenguas en cuestión serían las palabras genuinamente “fronterizas”. Estas formas no se pueden explicar como combinaciones de elementos del portugués y del español. En las entrevistas surgieron palabras como: *dispós/despós* (esp. *después*, port. *depois*), o *manhé* (esp. *mañana*, port. *amanhã*).

5. Conclusión

Con la selección de estos dos textos (o bien tres hablantes) quisimos ofrecer un vistazo a la gama de diferentes idiolectos y el nivel de mezcla de lenguas que se puede encontrar entre las variedades portuguesas del norte de Uruguay. En el caso de la primera conversación entre las dos informantes parece justificado hablar de una lengua matriz y una lengua insertada dadas la distribución de elementos del portugués y del español y la cantidad relativamente escasa de elementos gramaticales del español. Por eso, este texto puede ser clasificado como un ejemplo clásico de alternancia de códigos, ya que los hablantes parecen tener a su disposición códigos separados que alternan más o menos conscientemente cuando están en una conversación con otro bilingüe. Esta impresión también se confirma con la observación de que la variabilidad intraindividual es más bien baja y la mayor parte de las alternancias se pueden explicar como provocadas por el contexto conversacional inmediato y por el significado que tienen las lenguas en distintos dominios sociales (Matras 2009, 114–126; Auer 1984). En otras palabras, podemos identificar un código A y un código B que a ratos son alternados y a veces mezclados (en el sentido de alternancias de código intrasentenciales, combinación de elementos de ambas lenguas y formas completamente híbridas). Con respecto a algunos pocos elementos podríamos hablar de un código mixto, como por ejemplo en el caso del uso consistente de la conjunción *pero* por Mariela en la conversación llevada en portugués.

Por otro lado, aplicar los modelos de alternancia de códigos para explicar el comportamiento lingüístico de doña Ercilia es menos satisfactorio. La gran proporción de variabilidad en cuanto a elementos gramaticales, así como el uso general entremezclado de elementos del portugués y del español, sugieren una separación más bien limitada de ambas lenguas en su representación personal del léxico y la gramática. Esto seguramente se debe en primer lugar a que el español y el portugués son lenguas estrechamente emparentadas y muy similares en varios aspectos estructurales y con respecto al léxico. Por supuesto, la dificultad de identificar una lengua matriz no está limitada a casos de alternancia entre lenguas tan estrechamente relacionadas como el español y el portugués. Auer (1999, 315) menciona alternancia de códigos entre italiano y un dialecto de alemán suizo en el que “it is difficult if not impossible to say whether the language of interaction is Italian or Swiss German dialect; rather than one of the varieties involved, it seems to be their alternating

influencia gallega (*enriba* es la forma regular en gallego), lo que no se puede descartar a causa de la considerable inmigración gallega a Uruguay (cf. Thun 1986, 68).

²⁸ Cf. también nuestro ejemplo *los ratón* del fragmento comentado de la entrevista 2.

use which in itself constitutes the ‘language-of-interaction’”. Se podría decir lo mismo del yopará que Kallfell define como el uso *paralelo* del español y el guaraní (Kallfell 2011, 76) y Lipski llega a una conclusión parecida tras un análisis de manifestaciones de fronterizo en chats y literatura regional:

The existence of nearly identical syntactic constructions—with divergent elements mostly found in complex constructions not frequent in spontaneous speech—combined with a highly cognate lexicon produces a single macro-grammar as far as relations like government and morphological adjunction are concerned. In other words, the bilingual grammars are behaving as a single syntactic grammar with separate but overlapping lexicons, a departure from the usual code-switching models. (Lipski 2006, 14)

Estas observaciones, sin embargo, aún no nos parecen describir adecuadamente el caso de la informante doña Ercilia. En la conversación con ella la lengua de interacción se puede identificar intuitivamente como portugués, pero con una adición considerable de español, lo que también se puede deducir de las proporciones cuantitativas y el análisis cualitativo del fragmento presentado aquí. Esta agregación o entrelazamiento, no obstante, no puede ser construido como alternancia o mezcla de códigos porque esto supondría la existencia de códigos separables que son mezclados al nivel del habla o incluso preestablecidos en una macro-gramática única (*single macro-grammar*, ver cita arriba de Lipski (2006)) o *fused lect* (cf. Auer 1999). Estos términos supondrían un código compuesto por elementos de las dos lenguas en cuestión (como en el caso mencionado del uso de *pero* por Mariela), aunque en sí relativamente estable. El alto grado de variabilidad con respecto a los elementos gramaticales y léxicos prueba que este no es el caso. De hecho, una de las principales características del habla de Doña Ercilia es su variabilidad²⁹. Que esta característica esté más presente en el grupo socioculturalmente bajo (con pocos años de escolaridad formal) seguramente no es casual, ya que el conocimiento de la norma estándar, al menos del español, así como la conciencia lingüística en general dependen en gran medida del número de años de educación formal³⁰. En otras palabras, en el contexto bilingüe del norte de Uruguay, la educación formal ayuda a los hablantes a saber dónde termina una lengua y dónde empieza la otra. Para finalizar, queremos subrayar que el caso de doña Ercilia representa en cierto sentido un caso extremo en sus tendencias variables³¹ y no es representativo del grupo de

²⁹ Por esta misma razón, tampoco sería convincente clasificar su repertorio como interlingua fosilizada (Selinker 1972).

³⁰ Poplack (2008, 594) afirma que un mayor dominio de ambos idiomas suele favorecer el cambio de código y, en particular, el cambio de código intra-sentencial. Esto puede ser cierto en la mayoría de los casos, pero creemos que este factor no juega ningún papel significativo aquí o más bien que si lo hace, entonces en el sentido contrario. En otras palabras, el bajo dominio de ambos idiomas favorece la alternancia o el entrelazamiento de idiomas, porque las normas estándar del español y el portugués y sus respectivos límites son poco conocidos y, por lo tanto, sólo tienen un impacto marginal en el comportamiento verbal de algunos hablantes del norte rural del Uruguay.

³¹ Es por eso que la hemos escogido para el presente análisis. Conviene añadir que el caso de doña Ercilia parece contradecir también la afirmación de Thun (1986, 52) y Carvalho (2014, 264) que sostienen que la selección de idiomas y registros se rige por factores diafásicos. Ni en el fragmento presentado ni en las partes restantes de la entrevista se puede identificar tal influencia del contexto, sea este determinado por la situación, el interlocutor o por el tema.

la clase socioculturalmente baja (Cb) en general. Sin embargo, estamos convencidos de que vale la pena profundizar en el fenómeno de la variabilidad intraindividual en un análisis más amplio de nuestro corpus. Entre otros objetivos, tal análisis podrá contribuir a esclarecer una posible relación entre clase sociolingüística y la facultad cognitiva de seleccionar y suprimir las formas de la L1 (o L2 en el presente caso) (Kroll/Sunderman 2003) y además a precisar el estatus de las variedades fronterizas como códigos mixtos pero esencialmente estables. Creemos haber demostrado que esta pregunta no se puede responder sin primero tomar en cuenta el repertorio de los informantes individuales y su variabilidad.

Bibliografía

- ALERS (2011): Altenhofen, Cléo V./Klassmann, Mário (eds): Atlas Lingüístico-Etnográfico da Região Sul do Brasil (ALERS): Cartas Fonéticas e Morfosintáticas. Porto Alegre/Florianópolis: Editora da UFRGS/Editora da UFSC.
- Amaral, Tatiana R. (2008): La producción de cambios de código en la frontera Chui-Chuy y su papel en la construcción de la identidad. In: Espiga, Jorge/Elizaincín, Adolfo (eds): Español y portugués: um (velho) novo mundo de fronteiras e contatos. Pelotas: EDUCAT, 209–233.
- Auer, Peter (2007): The monolingual bias in bilingualism research, or: why bilingualism is (still) a challenge for linguistics. In: Heller, Monica (ed.): Bilingualism: A social approach. Houndmills: Palgrave, 319–339.
- Auer, Peter (1999): From codeswitching via language mixing to fused lects: Toward a dynamic typology of bilingual speech. *International Journal of Bilingualism* 3, 309–332.
- Auer, Peter (1988): A conversation analytic approach to code-switching and transfer. In: Heller, M. (ed.): Codeswitching. Berlin: Mouton de Gruyter, 187–214.
- Auer, Peter (1984): Bilingual conversation. Amsterdam: John Benjamins.
- Aurélio (2009): Baird Ferreira, Marina/Dos Anjos, Margarida (eds): Novo dicionário Aurélio da língua portuguesa, 4ª edição. Curitiba: Ed. Positivo.
- Bauzá, Francisco (1965): Historia de la Dominación Española en el Uruguay. Vol. VI. Montevideo: Ministerio Instrucción Pública y Previsión Social.
- Behares, Luis (2007): Portugués del Uruguay y educación fronteriza. In: Brovetto, Claudia et al. (eds): Portugués del Uruguay y educación bilingüe. Montevideo: ANEP, 99–171.
- Bertolotti, Virginia (2008): El caso del falso Aparicio Saravia: análisis de dos cartas escritas en la frontera uruguayo brasileña. In: Espiga, Jorge/Elizaincín, Adolfo (eds): Español y portugués: um (velho) novo mundo de fronteiras e contatos. Pelotas: EDUCAT, 299–318.
- Brovetto, Claudia et al. (eds) (2007): Portugués del Uruguay y educación bilingüe. Montevideo: ANEP.
- Carvalho, Ana Maria (2014): Sociolinguistic continuities in language contact situations: The case of Portuguese in contact with Spanish along the Uruguayan-Brazilian border. In: Amaral, Patrícia/Carvalho, Ana Maria (eds): Portuguese-Spanish Interfaces: Diachrony, synchrony, and contact. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 263–294.
- Carvalho, Ana Maria (2008): “Eu gosto do jeito da Globo falar português”: palatalização e urbanização do português uruguaio. In: Espiga, Jorge/Elizaincín, Adolfo (eds): Español y portugués: um (velho) novo mundo de fronteiras e contatos. Pelotas: EDUCAT, 65–106.
- Carvalho, Ana Maria (2006): Nominal Number Marking in a Variety of Spanish in Contact with Portuguese. In: Face, Timothy L./Klee, Carol A. (eds): Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistic Symposium. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 154–166.
- Carvalho, Ana Maria (2004): “I speak like the guys on TV”: Palatalization and the urbanization of Uruguayan Portuguese. *Language Variation and Change* 16, 127–151.

- Carvalho, Ana Maria (2003): Rumo a uma definição do português uruguaio. *Revista Internacional de Linguística Iberoamericana* 2, 125–149.
- Castilho, Ataliba T. de (2014): *Nova Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Contexto.
- Clyne, Michael (2003): *Dynamics of Language Contact. English and Immigrant Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coll, Magdalena (2009): Bilinguismo sem diglossia: O português e o espanhol no norte do Uruguai no século XIX. In: Carvalho, Ana Maria (ed.): *Português em contato*. Madrid: Iberoamericana, 237–256.
- Coll, Magdalena (2008): Estudios sobre la historia del portugués en el Uruguay: estado de la cuestión. In: Espiga, Jorge/Elizaincín, Adolfo (eds): *Español y portugués: um (velho) novo mundo de fronteiras e contatos*. Pelotas: EDUCAT, 23–64.
- Elizaincín, Adolfo (2008): Uruguay. In: Palacios Alcaine, Azucena et al. (eds): *El español en América: Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel, 301–319.
- Elizaincín, Adolfo (1996): Norte y Sur en el territorio lingüístico uruguayo. In: Radtke, Edgar/Thun, Harald (eds): *Neue Wege der romanischen Geolinguistik. Akten des Symposiums zur empirischen Dialektologie* (Heidelberg/Mainz 21.–24.10.1991). Kiel: Westensee-Verlag, 270–276.
- Elizaincín, Adolfo (1992): *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*. Montevideo: Arca.
- Elizaincín, Adolfo (1988): *Dialectología de los contactos: un ensayo metodológico*. *Anuario de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras* 26, 5–29.
- Elizaincín, Adolfo/Behares, Luis E. (1981): *Español de América y español del Uruguay: rasgos comunes y rasgos discrepantes*. In: Geckeler, Horst et al. (eds): *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921–1981*, vol. 5. Berlin: de Gruyter, 413–423.
- Elizaincín, Adolfo et al. (1987): *Nos falemo brasileiro. Dialectos portugueses en Uruguay*. Montevideo: Amesur.
- Frank-Kersch, Dorotea (2011): *Atitudes dos falantes bilíngues da área de fronteira entre Brasil e Uruguai a partir de dados do ADDU*. In: Mello, Heliana et al. (eds): *Os contatos linguísticos no Brasil*. Belo Horizonte: UFMG, 397–421.
- Hensey, Fritz (1972): *The sociolinguistics of the Brazilian-Portuguese border*. The Hague: Mouton.
- Kallfell, Guido (2011): *Grammatik des Jopara. Gesprochenes Guaraní und Spanisch in Paraguay*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Klee, Carol A./Lynch, Andrew (2009): *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Kleinpenning, Jan M.G. (1995): *Peopling the purple land: A historical geography of rural Uruguay, 1500–1915*. Amsterdam: CEDLA.
- Kroll, Judith F./Sunderman, Gretchen (2003): *Cognitive processes in second language learners and bilinguals: The development of lexical and conceptual representations*. In: Doughty, Catherine J./Long, Michael H. (eds): *The Handbook of Second Language Acquisition*. Oxford: Blackwell, 104–129.
- Le Page, Robert (1992): “You can never tell where a word comes from”: language contact in a diffuse setting. In: Jahr, Ernst H. (ed.): *Language contact. Theoretical and Empirical Studies*. New York: Mouton de Gruyter, 71–101.
- Lipski, John (2012): *Geographical and Social Varieties of Spanish. An Overview*. In: Hualde, José Ignacio et al. (eds): *Handbook of Spanish linguistics*. Oxford: Blackwell (Blackwell handbooks in linguistics), 1–26.
- Lipski, John (2009): “Fluent Dysfluency” as Congruent Lexicalization: A Special Case of Radical Code-Mixing. *Journal of Language Contact – Varia* 2, 1–39.
- Lipski, John (2006): Too close for comfort? The genesis of ‘portuñol/portunhol’. In: Face, Timothy L./Klee, Carol A. (eds): *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 1–22.

- Matras, Yaron (2009): *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Monaretto, Valéria (2002): A vibrante pós-vocálica em Porto Alegre. In: Bisol, Leda/Brescancini, Cláudia (eds): *Fonologia e variação: recortes do português brasileiro*. Porto Alegre: EDIPUCRS, 253–268.
- Myers-Scotton, Carol (1993): *Duelling Languages. Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press.
- Noll, Volker (1999): *Das brasilianische Portugiesisch. Herausbildung und Kontraste*. Heidelberg: Winter.
- Nortier, Jacomine (1990): *Dutch-Moroccan Arabic Code Switching Among Moroccans in the Netherlands*. Dordrecht: Foris.
- Poplack, Shana (2008): Code-switching/Sprachwechsel. In: Ammon, Ulrich et al. (eds): *Sociolinguistics: an International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin: Walter de Gruyter, 589–596.
- Rona, José Pedro (1965): *El dialecto “fronterizo” del Norte del Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República.
- Scherre, Marta (1988): *Reanálise da concordância nominal em português*. UFRJ, Rio de Janeiro. Tesis doctoral.
- Selinker, Larry (1972): Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics* 10, 209–239.
- Steffen, Joachim (2010): El tratamiento en el Uruguay. In: Hummel, Martin et al. (eds): *Las formas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: COLMEX, 449–464.
- Stolz, Christel/Stolz, Thomas (1996): Funktionswortentlehnung in Mesoamerika. *Spanisch-amerindischer Sprachkontakt (Hispanoindiana II)*. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 49, 86–123.
- Teyssier, Paul (1982): *História da Língua Portuguesa*. Lisboa: Livraria Sá Da Costa Editora.
- Thun, Harald (2010): Variety complexes in contact. A study on Uruguayan and Brazilian Fronterizo. In: Auer, Peter/Schmidt, Jürgen E. (eds): *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation, Vol. 1: Theories and Methods*. Berlin: De Gruyter Mouton, 706–723.
- Thun, Harald (2000): O português americano fora do Brasil. In: Gärtner, Eberhart et al. (eds): *Estudos de geolinguística do português americano*. Frankfurt am Main: TFM, 185–227.
- Thun, Harald (1986): Zum Status der spanisch-portugiesischen Sprachmischung im Norden Uruguays. *Neue Romania* 4, 37–74.
- Thun, Harald/Elizaincín, Adolfo (2000a): *Atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay (ADDU)*, vol. 1: Consonantismo y vocalismo del español, Fasc. A.1. Kiel: Westensee-Verlag.
- Thun, Harald/Elizaincín, Adolfo (2000b): *Atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay-Norte (ADDU-Norte)*, vol. 1: Consonantismo y vocalismo del portugués, Fasc. A.1. Kiel: Westensee-Verlag.
- Varela, José Pedro (2006 [1876]): *De la legislación escolar: consideraciones teórico-prácticas sobre la organización de la instrucción pública; precedidas de un Estudio sobre nuestro estado actual y sus causas y seguidas de un proyecto de ley de educación común para la República Oriental del Uruguay*, Ed. facs. de la original. Montevideo: Soc. de Amigos de la Educación Popular.